

An Order for Compline

The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end. *Amen.*

Officiant Our help is in the Name of the Lord;
People The maker of heaven and earth.

The Officiant may then say

Let us confess our sins to God.
Silence may be kept.

Officiant and People

Almighty God, our heavenly Father: We have sinned against you, through our own fault, in thought, and word, and deed, and in what we have left undone. For the sake of your Son our Lord Jesus Christ, forgive us all our offenses; and grant that we may serve you in newness of life, to the glory of your Name. Amen.

Officiant

May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit. *Amen.*

The Officiant then says

O God, make speed to save us.
People O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. [Alleluia]

An Order for Compline

El Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y un perfecto fin. Amén.

Oficiante Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;
Pueblo Que hizo el cielo y la tierra.

Entonces el Oficiante puede decir:

Confesemos nuestros pecados a Dios.
Silencio

Oficiante y Pueblo:

Dios todopoderoso, nuestro Padre celestial: Hemos pecado contra ti, por nuestra propia culpa, por pensamiento, palabra y obra, y por lo que hemos dejado de hacer. Por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdona nuestras ofensas y concédenos que te sirvamos en novedad de vida, para gloria de tu Nombre. Amén

Oficiante:

Que el Dios todopoderoso nos conceda el perdón de todos nuestros pecados, y la gracia y fortaleza del Espíritu Santo. *Amén.*

Oficiante

Oh Dios, dignate librnarnos.
Pueblo Señor, apresúrate a socorrernos.

Oficiante y Pueblo:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. [¡Aleluya!]

One or more of the following Psalms are sung or said. Other suitable selections may be substituted.

Psalm 4 *Cum invocarem*

Answer me when I call, O God, defender of my cause; * you set me free when I am hard-pressed; have mercy on me and hear my prayer.

“You mortals, how long will you dishonor my glory? * how long will you worship dumb idols and run after false gods?”

Know that the Lord does wonders for the faithful; * when I call upon the Lord, he will hear me.

Tremble, then, and do not sin; *
speak to your heart in silence upon your bed.

Offer the appointed sacrifices * and put your trust in the Lord.

Many are saying, “Oh, that we might see better times!” * Lift up the light of your countenance upon us, O Lord.

You have put gladness in my heart, *
more than when grain and wine and oil increase.

I lie down in peace; at once I fall asleep; * for only you, Lord, make me dwell in safety.

Se canta o dice uno o más de los siguientes Salmos, o bien otras selecciones adecuadas del Salterio.

Salmo 4 *Cum invocarem*

1 Respóndeme cuando clamo, oh Dios de mi justicia; * cuando estaba en angustia, tú me libraste; ten misericordia de mí, y escucha mi oración.

2 "Mortales, ¿hasta cuándo volverán mi honra en infamia, * amarán la vanidad, y buscarán la mentira?"

3 Sepan, pues, que el Señor ha escogido a los fieles para sí; * el Señor oirá cuando yo a él clamare.

4 Tiemblen y no pequen; *
mediten en su corazón estando en su cama, y callen.

5 Ofrezcan sacrificios rectos, * y confíen en el Señor.

6 Muchos son los que dicen: "¿Quién nos mostrará el bien?" * Alza sobre nosotros, oh Señor, la luz de tu rostro.

7 Tú diste alegría a mi corazón, *
mayor que la de ellos cuando abundaba su grano

8 En paz me acostaré, y en seguida dormiré; *
porque sólo tú, oh Señor, me haces vivir seguro.

Psalm 31 *In te, Domine, speravi*

In you, O Lord, have I taken refuge; let me never be put to shame: *
deliver me in your righteousness.

Incline your ear to me; * make haste to deliver me.

Be my strong rock, a castle to keep me safe, for you are my crag and my stronghold;*
for the sake of your Name, lead me and guide me.

Take me out of the net that they have secretly set for me, * for you are my tower of
strength.

Into your hands I commend my spirit, * for you have redeemed me, O Lord, O God of
truth.

Psalm 91 *Qui habitat*

He who dwells in the shelter of the Most High * abides under the shadow of the
Almighty.

He shall say to the Lord, "You are my refuge and my stronghold, *
my God in whom I put my trust."

He shall deliver you from the snare of the hunter * and from the deadly pestilence.

He shall cover you with his pinions, and you shall find refuge under his wings; *
his faithfulness shall be a shield and buckler.

You shall not be afraid of any terror by night, * nor of the arrow that flies by day;

Of the plague that stalks in the darkness, * nor of the sickness that lays waste at mid-
day.

Salmo 31 *In te, Domine, speravi*

En ti, oh Señor, he esperado; *
no sea yo avergonzado jamás; líbrame en tu justicia.

Inclina a mí tu oído; * apresúrate a libramme.

Sé tú mi roca fuerte, y fortaleza para salvarme; porque tú eres mi risco y mi castillo; *
por tu Nombre me guiarás y me encaminarás.

Me sacarás de la red que han escondido para mí, * pues tú eres mi refugio.

En tu mano encomiendo mi espíritu; *
tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.

Salmo 91 *Qui habitat*

El que habita al abrigo del Altísimo, *
mora bajo la sombra del Omnipotente.

Dirá al Señor: "Refugio mío y castillo mío, *
mi Dios, en quien confío".

El te librárá del lazo del cazador, * de la peste destructora.

Con sus plumas te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro; *
escudo y adarga será su fidelidad.

No temerás espanto nocturno, * ni saeta que vuela de día;

Ni pestilencia que acecha en la oscuridad, * ni enfermedad que a mediodía desola.

A thousand shall fall at your side
and ten thousand at your right hand, * but it shall not come near you.
Your eyes have only to behold * to see the reward of the wicked.
Because you have made the Lord your refuge, * and the Most High your habitation,
There shall no evil happen to you, *
neither shall any plague come near your dwelling.
For he shall give his angels charge over you, * to keep you in all your ways.
They shall bear you in their hands, * lest you dash your foot against a stone.
You shall tread upon the lion and adder; *
you shall trample the young lion and the serpent under your feet.
Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him; * I will protect him,
because he knows my Name.
He shall call upon me, and I will answer him; *
I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.
With long life will I satisfy him, * and show him my salvation.

Psalm 134 *Ecce nunc*

Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord, *
you that stand by night in the house of the Lord.
Lift up your hands in the holy place and bless the Lord; * the Lord who made heaven
and earth bless you out of Zion.

Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu diestra, * mas a ti no te alcanzará.
Ciertamente con tus ojos mirarás, * y verás la recompensa de los malvados;
Porque hiciste del Señor tu refugio, * del Altísimo, tu habitación,
No te sobrevendrá mal alguno, * ni plaga tocará tu morada.
Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, * que te guarden en todos tus caminos.
En las manos te llevarán, * para que tu pie no tropiece en piedra.
Sobre el león y el áspid pisarás; *
hollarás al cachorro del león y a la serpiente.
"Por cuanto ha hecho pacto de amor conmigo, yo lo libraré; *
lo protegeré, por cuanto ha conocido mi Nombre.
Me invocará, y yo le responderé; *
con él estaré en la angustia; lo libraré, y le glorificaré.
Lo saciaré de largos días, * y le mostraré mi salvación".

Salmo 134 *Ecce nunc*

Y ahora bendigan al Señor, siervos todos del Señor, *
los que de noche están de pie en la casa del Señor.
Eleven las manos hacia el santuario, y bendigan al Señor. *
El Señor que hizo los cielos y la tierra, te bendiga desde Sión.

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

One of the following, or some other suitable passage of Scripture, is read

Lord, you are in the midst of us, and we are called by your Name: Do not forsake us,
O Lord our God. *Jeremiah 14:9, 22*

People Thanks be to God.

or this

Come to me, all who labor and are heavy-laden, and I will give you rest. Take my
yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will
find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.

Matthew 11:28-30

People Thanks be to God.

or the following

May the God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus, the great
shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with
everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his
sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. *Hebrews 13:20-21*

People Thanks be to God.

or this

Al final de los Salmos se canta o dice:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Se lee uno de los siguientes pasajes de las Escrituras u otro adecuado:

Tú estás entre nosotros, oh Señor, y sobre nosotros es invocado tu Nombre; no nos
desampares, Señor nuestro Dios. *Jeremías 14:9, 22*

Pueblo Demos gracias a Dios.

o bien:

Vengan a mí todos los que están trabajados y cargados, y yo los haré descansar. Lleven
mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón; y
hallarán descanso para sus almas; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga.

San Mateo 11:28-30

Pueblo Demos gracias a Dios.

o el siguiente:

El Dios de paz que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de
las ovejas, por la sangre del pacto eterno, les haga aptos en toda obra buena para que
hagan su voluntad, haciendo él en ustedes lo que es agradable delante de él por
Jesucristo; al cual sea la gloria por los siglos de los siglos.

Hebreos 12:20-21

Pueblo Demos gracias a Dios.

o bien:

Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking someone to devour. Resist him, firm in your faith. *1 Peter 5:8-9a*

People Thanks be to God.

Then follows

V. Into your hands, O Lord, I commend my spirit;

R. For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.

V. Keep us, O Lord, as the apple of your eye;

R. Hide us under the shadow of your wings.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, and deliver us from evil.

Officiant Lord, hear our prayer;

People And let our cry come to you.

Officiant Let us pray.

Sean sobrios, y velen; porque su adversario el diablo, como león rugiente, anda alrededor buscando a quien devorar; al cual resistan firmes en la fe.

1 San Pedro 5:8-9a

Pueblo Demos gracias a Dios.

Entonces sigue:

V. En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu;

R. Tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.

V. Guárdanos, oh Señor, como a la niña de tus ojos;

R. Escóndenos bajo la sombra de tus alas.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Oficiante y Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Oficiante Señor, escucha nuestra oración.

Pueblo Y llegue a ti nuestro clamor.

Oficiante Oremos.

The Officiant then says one of the following Collects

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. *Amen.*

Be present, O merciful God, and protect us through the hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this life may rest in your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Look down, O Lord, from your heavenly throne, and illumine this night with your celestial brightness; that by night as by day your people may glorify your holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Visit this place, O Lord, and drive far from it all snares of the enemy; let your holy angels dwell with us to preserve us in peace; and let your blessing be upon us always; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect for Saturdays

We give you thanks, O God, for revealing your Son Jesus Christ to us by the light of his resurrection: Grant that as we sing your glory at the close of this day, our joy may abound in the morning as we celebrate the Paschal mystery; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

One of the following prayers may be added

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. *Amen.*

Entonces el Oficiante dice una de las siguientes Colectas:

Sé nuestra luz en las tinieblas, oh Señor, y por tu gran misericordia defiéndenos de todos los peligros y riesgos de esta noche; por amor de tu único Hijo, nuestro Salvador Jesucristo. *Amén.*

Sé con nosotros, oh Señor misericordioso, y protégenos en las horas de esta noche, para que, los que estamos agobiados por los cambios y azares de esta vida, descansemos sólo en ti, que nunca cambias; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Míranos, oh Señor, desde tu trono celestial, e ilumina esta noche con tu célico resplandor; para que, así de noche como de día, tu pueblo glorifique tu santo Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Visita, oh Señor, este lugar, y ahuyenta de él todas las asechanzas del enemigo; que tus santos ángeles moren con nosotros para preservarnos en paz; y que tu bendición sea siempre sobre nosotros; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Colecta para los sábados

Te damos gracias, oh Dios, por revelarnos a tu Hijo Jesucristo, a través de la luz de su resurrección: Concede que así como cantamos tu gloria al declinar el día, nuestro gozo abunde en la mañana al celebrar el Misterio Pascual; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Puede añadirse una de las siguientes oraciones:

Vela, oh amantísimo Señor, con los que trabajan, o velan, o lloran esta noche. A tus ángeles manda que guarden a los que duermen. Cuida a los enfermos, Cristo Señor; otorga reposo a los cansados, bendice a los moribundos, consuela a los que sufren, compadécete de los afligidos, escuda a los gozosos. Todo esto te pedimos por tu gran amor. *Amén.*

or this

O God, your unfailing providence sustains the world we live in and the life we live: Watch over those, both night and day, who work while others sleep, and grant that we may never forget that our common life depends upon each other's toil; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings offered.

The service concludes with the Song of Simeon with this Antiphon, which is said by all

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

In Easter Season, add Alleluia, alleluia, alleluia.

Lord, you now have set your servant free to go in peace as you have promised; For these eyes of mine have seen the Savior, whom you have prepared for all the world to see: A Light to enlighten the nations, and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Repeat the Antiphon

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Officiant Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

o bien:

Oh Dios, tu providencia inagotable sustenta al mundo en que vivimos y aun nuestra propia vida: Vela, :le día y de noche, por los que trabajan mientras otros duermen, y concede que jamás olvidemos que nuestra vida común depende de nuestras faenas mutuas; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Puede observarse una pausa, durante la cual se puede ofrecer intercesiones y acciones de gracias espontáneas.

El Oficio concluye con el Cántico de Simeón, acompañado de esta Antífona, que todos cantan o dicen al unísono:

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansenos en paz.

En la Estación de Pascua se añade: ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Ahora despides, Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra, en paz. Porque mis ojos han visto a tu Salvador, a quien has presentado ante todos los pueblos: Luz para alumbrar a las naciones, y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Todos repiten la Antífona:

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansenos en paz.

En la Estación de Pascua se añade: ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Oficiante Bendigamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.